

Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. /

Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

Liebe Kolleginnen und Kollegen in den Medien,
lesen Sie heute im Pressenewsletter Nr. 3 / Juni 2017:

Das 14. Wolfenbütteler Gespräch

Einer der Höhepunkte des Übersetzerjahrs kündigt sich an: Vom 23. bis 25. Juni 2017 findet die Jahrestagung unseres Verbands statt. Tagsüber steht der Austausch in Werkstattstunden im Vordergrund – u. a. zu Anglizismen, deftiger Sprache und Stilistik, aber auch zu Steuern, Zeitmanagement und Sachbuchsyntax. Abends wird aus Übersetzungen vorgetragen und gefeiert. Alle Interessierten sind eingeladen zum großen Lesefest am Freitag, dem 23. Juni, bei dem Übersetzer und Übersetzerinnen auf vier Bühnen aus aktuellen Werken lesen werden. Beginn ist um 20.00 Uhr in der Schünemannschen Mühle, Rosenwall 17, 38300 Wolfenbüttel. Der Eintritt ist frei. Den Abschluss der Jahrestagung am Sonntagvormittag bildet das Werkstattgespräch des Autors Thomas Melle mit seiner französischen Übersetzerin Mathilde Sobottke und seiner tschechischen Übersetzerin Jana Zoubková. Moderiert von Svenja Becker sprechen sie ab 10 Uhr über Melles Roman „Die Welt im Rücken“.

Weitere Informationen finden Sie unter:

<http://literaturuebersetzer.de/download/veranstaltungen/vdue-jahrestagung-wolfenbuettel-2017-einladung.pdf>

Die Frühjahrsausgabe „Übersetzen“ ist da

In Ausgabe 1/2017 unserer Verbandszeitschrift schwärmt Frank Heibert von seiner Zusammenarbeit mit Lektorin Annette Wassermann (Wagenbach) und Karen Nölle interviewt Hannes Riffel (Fischer TOR), der den Berufswechsel vom freien Übersetzer und Lektor zum Programmleiter vollzogen hat. In der Rubrik „Reflexionen“ sind Hans-Christian Oesers Überlegungen über die Satzklammer im Deutschen nachzulesen, und im berufskundlichen Teil gibt es u. a. Tipps für Übersetzer*innenauftritte auf öffentlichen Bühnen und für die Arbeit mit Zeiterfassungsprogrammen. Die Würdigungen der Preisträger*innen Ulrich Blumenbach, Olaf Kühl und Anne Weber sowie das Archiv der bisherigen Ausgaben und Bestell- und Abonnementhinweise finden Sie unter <http://zsue.de>.

VdÜ begrüßt neuen Verteilungsplan der VG Wort

Auf der Mitgliederversammlung der VG Wort am 20. Mai in München wurde ein neuer Verteilungsplan beschlossen: Die Erlöse aus den gesetzlichen Vergütungsansprüchen gehen ab 2017 zu 100 Prozent an die Autorinnen bzw. Übersetzerinnen. Freiwillig und anonym können diese

zugunsten der Verlage auf einen Teil ihrer Vergütungen verzichten. Mit diesem Beschluss, der erstmals für die Ausschüttungen 2018 zum Tragen kommt, schafft die VG Wort eine klare Grundlage für die zukünftige Arbeit. Der VdÜ, der sich im Vorwege deutlich für eine solche Lösung ausgesprochen hatte, auch in einem gemeinsamen Schreiben unserer 1. Vorsitzenden Patricia Klobusiczky und der Bundesvorsitzenden des VS Eva Leipprand, begrüßt das Ergebnis der Abstimmungen.

Preisregen

Der Hauptpreis der Heinrich Maria Ledig-Rowohlt-Stiftung geht in diesem Jahr an **Robin Detje** (Übersetzer u. a. von Gary Shteyngart und William T. Vollmann), **Grete Osterwald** erhält den Jane Scatcherd-Preis für ihre Übertragung von Hédi Kaddours *Die Großmächtigen* und **Wiebke Meier** wird für ihre Übersetzung von Gedichten Charles Simics mit dem Paul Scheerbart-Preis ausgezeichnet. Die Verleihung findet wie immer während der Frankfurter Buchmesse statt.

Den Karl-Dedecius-Preis der Robert Bosch Stiftung für exzellente Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche und dem Deutschen ins Polnische erhalten **Lisa Palmes** (u. a. Joanna Bator, Lidia Ostałowska) sowie **Eliza Borg** (u. a. Ilse Aichinger, Jenny Erpenbeck).

Für die erstmals vollständige Übertragung der Vite von Giorgio Vasari wird **Victoria Lorini** mit dem Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis 2017 ausgezeichnet. **Reimar Klein**, Übersetzer u. a. von Roberto Calasso und Pier Paolo Pasolini, wird für sein Lebenswerk geehrt; der Nachwuchspreis geht an **Martin Hallmannsecker**.

Wir gratulieren allen Preisträgerinnen und Preisträgern sehr herzlich!

Ihr VdÜ

VdÜ Pressestelle

Maria Hummitzsch / Nadine Püschel / Julian Müller

Könneritzstraße 25

04229 Leipzig

Mobil: 0176 84131797

presse@literaturuebersetzer.de - <http://www.literaturuebersetzer.de>